Porównanie tłumaczeń Marka 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Pascha i Przaśniki za dwa dni i szukali arcykapłani i znawcy Pisma jak Go w podstępie chwyciwszy zabiliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po dwóch dniach była Pascha i Święto Przaśników.\* \*\* Arcykapłani oraz znawcy Prawa szukali, jak by Go podstępem schwytać i zabić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś Pascha i Przaśniki za dwa dni. I szukali arcykapłani i uczeni w piśmie, jakby go podstępem chwyciwszy (zabić).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Pascha i Przaśniki za dwa dni i szukali arcykapłani i znawcy Pisma jak Go w podstępie chwyciwszy zabiliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dwóch dniach była Pascha i Święto Przaśników. Arcykapłani oraz znawcy Prawa wciąż szukali sposobu, jak by Go podstępem schwytać i zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po dwóch dniach była Pascha i święto Przaśników. I naczelni kapłani oraz uczeni w Piśmie szukali *sposobu*, jak by go podstępnie schwytać i zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po dwóch dniach była wielkanoc, święto przaśników; i szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zdradą pojmawszy, zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było Pascha i Przaśniki po dwu dni. I szukali nawyższy kapłani i Doktorowie, jakoby go zdradą poimali i zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pascha i Święto Przaśników były za dwa dni. Arcykapłani i uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak by Jezusa podstępem ująć i zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po dwóch dniach była Pascha i święto Przaśników. I arcykapłani oraz uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak by go podstępem pojmać i zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwa dni przed Paschą i świętem Przaśników arcykapłani i nauczyciele Prawa zastanawiali się, jak podstępnie schwytać i zabić Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dwa dni przypadała Pascha i Święto Przaśników. Wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma zastanawiali się, w jaki sposób podstępnie pojmać i zabić Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Była Pascha i Święto Przaśników za dwa dni. Tymczasem arcykapłani i uczeni w Piśmie szukali sposobu, jak Go schwytać i zabić podstępnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za dwa dni zaczynały się święta Paschy i Przaśnego Chleba. Arcykapłani ze znawcami Prawa zastanawiali się, jak podstępem uwięzić i zabić Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po dwóch dniach była Pascha i Święta Przaśników. Arcykapłani i nauczyciele Pisma zastanawiali się, jak ująć Go podstępem i zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через два дні була Пасха й Опрісноки. Архиєреї та книжники вишукували, як Його підступом схопити і вбити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Było zaś święto Pascha i święto Nie Fermentowane chleby potem-za dwa dni. I szukali sposobu prapoczątkowi kapłani i pisarze jakże go w podstępie ująwszy władzą odłączyliby przez zabicie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś za dwa dni była Pascha oraz Przaśniki, więc nawet przedniejsi kapłani i uczeniu w Piśmie szukali, jakby go pojmać podstępem oraz zabić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zostały dwa dni do Pesach (czyli Święta Macy), a główni kohanim i nauczyciele Tory usiłowali znaleźć jakiś sposób, by potajemnie pojmać Jeszuę i wydać Go na śmierć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za dwa dni była Pascha oraz Święto Przaśników. I naczelni kapłani, a także uczeni w piśmie zastanawiali się, jak podstępem go schwytać i zabić; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dwa dni później rozpoczęła się Pascha—doroczne święto Żydów, w czasie którego jedzą oni chleb pieczony z niekwaszonego ciasta. Najwyżsi kapłani i inni przywódcy religijni nadal szukali okazji, aby potajemnie aresztować i zabić Jezusa. |

1. 1) Święta te trwały 8 dni i należały do tzw. świąt pielgrzymich, zob. <x>20 23:14-17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:11</x>; <x>30 23:5-6</x>; <x>480 14:12</x>; <x>500 12:1</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 8:31</x>; <x>480 9:31</x>; <x>480 10:34</x>; <x>500 11:53</x> [↑](#footnote-ref-4)